

Wissenschaftliche Leitung:

doc. PhDr. Zbyněk Fišer, Ph. D. (Brno)
Professor Dr. Andreas Ohme (Greifswald)
Ivana Terš Čechová M. A. (Greifswald)

Organisationskommittee:

doc. PhDr. Zbyněk Fišer, Ph. D.
Melina Hubel M. A.
Professor Dr. Andreas Ohme
Adam Serwatka
Dr. Christian Suhm
Ivana Terš Čechová M. A.

Information:

Melina Hubel M. A.
Schwerpunkt Mittel- und Osteuropa
Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald
17487 Greifswald
Tel.: +49 3834 420 5014
Fax: +49 3834 420 5005
melina.hubel@wiko-greifswald.de

Die internationale Sommerakademie wird gefördert von der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung, Essen, dem Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, dem Tschechischen Literaturzentrum (Sektion der Mährischen Landesbibliothek) und dem International Office der Universität Greifswald.

Das Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald ist eine wissenschaftlich unabhängige Einrichtung in der Trägerschaft der Stiftung Alfried Krupp Kolleg Greifswald.

„Translationen. Tschechische Kinder- und Jugendliteratur in multimedialer Perspektive/Translace. Česká literatura pro děti a mládež v multimediální perspektivě“. Unter diesem Thema bietet das Bohemicum Seminare und Abendveranstaltungen, wobei erstere vorrangig auf die Aktivierung des kreativen Potentials der Teilnehmenden und seine Nutzung bei der Analyse, Interpretation, Transkreation und Transmediation verbaler und nonverbaler Bedeutungen aus Kunst und Literatur, speziell im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur, abzielen. Besonderes Augenmerk liegt dabei auf Übersetzungsproblemen und Kontextsensitivität in den jeweiligen Ausgangs- und Zielkulturen sowie auf der Intermedialität.

Das Greifswalder Bohemicum ist eine im Jahr 2022 zum zweiten Mal stattfindende internationale Sommerakademie des Instituts für Slawistik der Universität Greifswald zur Literatur, Kultur und Sprache Tschechiens.

Die Initiative zur Errichtung des Alfried Krupp Wissenschaftskollegs Greifswald ging vom ehemaligen Vorsitzenden des Kuratoriums der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung, Professor Dr. h.c. mult. Berthold Beitz, aus. Professor Beitz verband mit dieser Initiative die Idee, dass ein Wissenschaftskolleg in der Universitäts- und Hansestadt Greifswald dazu beitragen könne, die Region Greifswald wieder zu dem „liberalen, weltoffenen Zentrum für Begegnungen im Ostseeraum“ werden zu lassen, das sie jahrhundertlang war. Diesem Ziel und der Überzeugung Alfried Krupp von Bohlen und Halbachs, dass es „eine moralische Pflicht“ ist, „andere, die Nächsten, die Nachbarn, am fortschreitenden Wissen aktiv teilhaben zu lassen“, ist das Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald verpflichtet.

Alfried Krupp Wissenschaftskolleg Greifswald
Martin-Luther-Straße 14
17489 Greifswald
info@wiko-greifswald.de
www.wiko-greifswald.de



Alfried Krupp Wissenschaftskolleg
Greifswald

UNIVERSITÄT GREIFSWALD
Wissen lockt. Seit 1456



II. Greifswalder Bohemicum

Translationen. Translace.

Tschechische Kinder- und Jugendliteratur
in multimedialer Perspektive

Česká literatura pro děti a mládež v
multimediální perspektivě

Internationale Sommerschule
5. bis 10. September 2022

Montag, 5. September 2022

8.45 Uhr

Begrüßung durch das Alfried Krupp
Wissenschaftskolleg Greifswald und die
wissenschaftliche Leitung der Sommerschule

9.00 Uhr – 10.30 Uhr

Seminar I
Kreatives Schreiben und Transkreation
Zbyněk Fišer (Brno)

10.30 Uhr – 11.00 Uhr

Kaffeepause

11.00 Uhr – 12.30 Uhr

Seminar II
**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Tschechischen ins Deutsche)**
Raija Hauck (Saarbrücken)

12.30 pm – 13.30 Uhr

Mittagessen

13.30 Uhr – 15.30 Uhr

Seminar III
**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Deutschen ins Tschechische)**
Radek Malý (Olomouc)

18.00 Uhr

Werkstattgespräch mit Lesung
N.N.

Marek Toman (Praha)

Begrüßung: Christian Suhm

Moderation: Andreas Ohme

*anschließend: **Empfang** im Alfried Krupp
Wissenschaftskolleg*

Dienstag, 6. September 2022

9.00 Uhr – 10.30 Uhr

Seminar I
Kreatives Schreiben und Transkreation
Zbyněk Fišer (Brno)

10.30 Uhr – 11.00 Uhr

Kaffeepause

11.00 Uhr – 12.30 Uhr

Seminar II

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Tschechischen ins Deutsche)**

Raija Hauck (Saarbrücken)

12.30 pm – 13.30 Uhr

Mittagessen

13.30 Uhr – 15.30 Uhr

Seminar III

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Deutschen ins Tschechische)**

Radek Malý (Olomouc)

Mittwoch, 7. September 2022

9.00 Uhr – 10.30 Uhr

Seminar I

Kreatives Schreiben und Transkreation
Zbyněk Fišer (Brno)

10.30 Uhr – 11.00 Uhr

Kaffeepause

11.00 Uhr – 12.30 Uhr

Seminar II

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Tschechischen ins Deutsche)**

Raija Hauck (Saarbrücken)

12.30 pm – 13.30 Uhr

Mittagessen

13.30 Uhr – 15.30 Uhr

Seminar III

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Deutschen ins Tschechische)**

Radek Malý (Olomouc)

Donnerstag, 8. September 2022

9.00 Uhr – 10.30 Uhr

Seminar I

Kreatives Schreiben und Transkreation
Zbyněk Fišer (Brno)

10.30 Uhr – 11.00 Uhr

Kaffeepause

11.00 Uhr – 12.30 Uhr

Seminar II

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Tschechischen ins Deutsche)**

Raija Hauck (Saarbrücken)

12.30 pm – 13.30 Uhr

Mittagessen

13.30 Uhr – 15.30 Uhr

Seminar III

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Deutschen ins Tschechische)**

Radek Malý (Olomouc)

18.00 Uhr

Öffentlicher Abendvortrag
**Rezeption und Translation(en) – Zur
Komplexität der Kinder- und Jugendliteratur
der Slavia und einer exemplarischen
Translation**

Michael Düring (Kiel)

Moderation: Andreas Ohme

Freitag, 9. September 2022

9.00 Uhr – 10.30 Uhr

Seminar I

Kreatives Schreiben und Transkreation
Zbyněk Fišer (Brno)

10.30 Uhr – 11.00 Uhr

Kaffeepause

11.00 Uhr – 12.30 Uhr

Seminar II

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Tschechischen ins Deutsche)**

Raija Hauck (Saarbrücken)

12.30 Uhr – 13.30 Uhr

Mittagessen

13.30 Uhr – 15.30 Uhr

Seminar III

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Deutschen ins Tschechische)**

Radek Malý (Olomouc)

18.00 Uhr

Öffentliche Filmvorführung
Jedné noci v jednom městě (2007)
mit Vortrag von Matěj Forejt (Praha)

Samstag, 10. September 2022

9.00 Uhr – 10.30 Uhr

Seminar I

Kreatives Schreiben und Transkreation
Zbyněk Fišer (Brno)

10.30 Uhr – 11.00 Uhr

Kaffeepause

11.00 Uhr – 12.30 Uhr

Seminar II

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Tschechischen ins Deutsche)**

Raija Hauck (Saarbrücken)

12.30 pm – 13.30 Uhr

Mittagessen

13.30 Uhr – 15.30 Uhr

Seminar III

**Spezifische Aufgaben und Probleme in der
Übersetzung von Kinderliteratur (aus dem
Deutschen ins Tschechische)**

Radek Malý (Olomouc)

15.30 Uhr

Vergabe der Zertifikate

19.30 Uhr

Abschiedsparty